

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)  
(एम.ए.टी.एस)

सत्रीय कार्य (प्रथम वर्ष)

2019

जनवरी 2019 और जुलाई 2019 सत्रों में  
प्रवेश लेने वाले विद्यार्थियों के लिए



अनुवाद अध्ययन एवं प्रशिक्षण विद्यापीठ  
इंदिरा गांधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय  
मैदान गढ़ी, नई दिल्ली-110068

# एम.ए (अनुवाद अध्ययन) (MATS)

एम.टी.टी. 010-017

सत्रीय कार्य 2019

(जनवरी 2019 और जुलाई 2019 में प्रवेश लेने वाले विद्यार्थियों के लिए)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.

प्रिय विद्यार्थियो,

जैसा कि एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) में कार्यक्रम की 'कार्यक्रम दर्शिका' में आपको बताया गया है, एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) कार्यक्रम में अध्ययन के साथ-साथ आपको कुछ सत्रीय कार्य भी करने हैं। प्रत्येक पाठ्यक्रम में एक-एक सत्रीय कार्य करना है। इस अध्ययन कार्यक्रम के प्रथम वर्ष में आपको कुल 8 पाठ्यक्रमों के सत्रीय कार्य करने हैं। ये सत्रीय कार्य आपकी आंतरिक परीक्षा है तथा इनमें न्यूनतम निर्धारित अंक प्राप्त करना अनिवार्य है। अतः इन्हें ध्यानपूर्वक और पूरे परिश्रम के साथ हल करें। प्रत्येक पाठ्यक्रम में सत्रीय कार्यों का विभाजन इस प्रकार है :

कार्यक्रम	अध्ययन केंद्र पर प्रस्तुत करने की अंतिम तिथि	
	जनवरी 2019 में प्रवेश पाने वाले विद्यार्थियों के लिए	जुलाई 2019 में प्रवेश पाने वाले विद्यार्थियों के लिए
एम.टी.टी. 010 अनुवाद सिद्धांत	30.9.2019	31.3.2020
एम.टी.टी. 011 अनुवाद : इतिहास एवं परंपरा	30.9.2019	31.3.2020
एम.टी.टी. 012 अनुवाद और भाषाविज्ञान	30.9.2019	31.3.2020
एम.टी.टी. 013 अनुवाद के क्षेत्र	30.9.2019	31.3.2020
एम.टी.टी. 014 अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ	30.9.2019	31.3.2020
एम.टी.टी. 015 अनुवाद और साहित्य	30.9.2019	31.3.2020
एम.टी.टी. 016 अनुवाद और जनसंचार	30.9.2019	31.3.2020
एम.टी.टी. 017 कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद	30.9.2019	31.3.2020

**नोट :** अंतिम तिथि के उपरांत सत्रीय कार्य स्वीकार नहीं किए जाएंगे और न ही सत्रांत परीक्षाओं के लिए आवेदन की अनुमति होगी।

**उद्देश्य :** एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) कार्यक्रम के अंतर्गत अनुवाद सिद्धांत, परंपरा, भाषाविज्ञान, अनुवाद के क्षेत्र, मीडिया एवं साहित्य, भारतीय भाषाएँ, अंतर्संस्कृतिक संप्रेषण तथा कोशविज्ञान एवं पारिभाषिक शब्दावली

और अनुवाद के संबंध पर विचार करते हुए उसके प्रक्रियापरक पहलुओं पर चर्चा की गई है। सत्रीय कार्य का मुख्य उद्देश्य यह जाँचना है कि आपने पाठ्य-सामग्री को कितना समझा है और आप उसे कहाँ तक व्यवहार में ला सकते हैं। यानी आपको इस योग्य बनाना है कि अध्ययन के दौरान जो जानकारी आपको प्राप्त हुई है उसे अपने शब्दों में आप विधिवत प्रस्तुत कर सकें और अनुवाद को एक अध्ययन विधा के रूप में भली प्रकार से समझ सकें।

### सत्रीय कार्य करते समय ध्यान रखने योग्य कुछ महत्वपूर्ण बातें

- उत्तर के लिए फूलस्केप कागज का ही इस्तेमाल करें।
- प्रत्येक सत्रीय कार्य के लिए अलग उत्तर-पुस्तिका बनाएँ। इस तरह आपके आठ सत्रीय कार्यों के लिए आठ उत्तर-पुस्तिकाएँ होंगी; और
- अपनी उत्तर-पुस्तिका के प्रथम पृष्ठ के दाहिने कोने के सबसे ऊपर नीचे दिए प्रारूप के अनुसार अपनी नामांकन संख्या, पूरा पता लिखें तथा तिथि सहित हस्ताक्षर करें। अपने नामांकन संख्या की पुष्टि अपने परिचय-पत्र तथा पाठ्य-सामग्री पर दिए गए पते से भी कर लें।
- अपनी उत्तर-पुस्तिका के प्रथम पृष्ठ के बाएँ कोने पर कार्यक्रम का शीर्षक, पाठ्यक्रम का कोड, उसका शीर्षक, सत्रीय कार्य कोड तथा अध्ययन केंद्र का नाम लिखें।

आपका सत्रीय कार्य इस प्रकार आरंभ होना चाहिए :

---

कार्यक्रम का शीर्षक : ..... नामांकन संख्या : .....

नाम : .....

पता : .....

.....

.....

.....

दूरभाष/मोबाइल : .....

पाठ्यक्रम कोड : .....

पाठ्यक्रम का शीर्षक : .....

सत्रीय कार्य कोड : ..... हस्ताक्षर : .....

अध्ययन केंद्र का नाम : ..... तिथि : .....

---

- पाठ्यक्रम कोड तथा सत्रीय कार्य के कोड सत्रीय कार्य पर मुद्रित होते हैं और वहाँ से देखकर लिखे जा सकते हैं। प्रत्येक उत्तर के पहले प्रश्न संख्या अवश्य लिखें।

- अपने उत्तर केवल फुलस्केप कागज पर लिखें और उन्हें अच्छी तरह नत्थी कर दें। बहुत पतले कागज पर न लिखें। कागज के बायीं ओर पर्याप्त हाशिया छोड़ते हुए एक तथा दूसरे उत्तर के बीच कम से कम 4 पंक्तियों का स्थान छोड़ें।

## सत्रीय कार्य के लिए आवश्यक निर्देश

इन सत्रीय कार्यों में आपसे तीन तरह के प्रश्न पूछे गए हैं। लंबे निबंधात्मक प्रश्नों के उत्तर लगभग 500 शब्दों में, और लघु निबंधात्मक प्रश्नों के उत्तर लगभग 250 शब्दों तथा टिप्पणीपरक प्रश्नों के उत्तर लगभग 100 शब्दों में देने हैं।

- प्रत्येक सत्रीय कार्य को ध्यान से पढ़ें और उसमें यदि कोई विशेष निर्देश दिए गए हों तो उनका पालन करें। जिन इकाइयों पर सत्रीय कार्य आधारित हैं उन्हें भी ठीक से पढ़कर संदर्भों से मिला लें। प्रश्न के संबंध में महत्वपूर्ण जानकारी का संकलन कर उसे व्यवस्थित करके अपने उत्तर की रूपरेखा बनाएँ। तत्पश्चात् संगत जानकारी पर आधारित अपने उत्तर स्पष्ट रूप से लिखें।
- सैद्धांतिक प्रश्नों को पहले भली-भाँति समझ लें तत्पश्चात् विभिन्न संकल्पनाओं का भी अध्ययन करें और उत्तर का खाका तैयार करें। इन प्रश्नों का उत्तर देते समय प्रस्तावना और निष्कर्ष के संबंध में विशेष ध्यान दें। प्रस्तावना संक्षिप्त एवं यह स्पष्ट करने वाली होनी चाहिए कि इस प्रश्न से आप क्या समझते हैं और आप क्या लिखने जा रहे हैं। निष्कर्ष में उत्तर का सार एवं मुख्य बिंदुओं पर जोर होना चाहिए। आवश्यक हो तो विश्वविद्यालय द्वारा दी गई अध्ययन सामग्री के अलावा विषय से संबंधित अन्य पुस्तकों, संदर्भों आदि का भी अध्ययन करें। आपके उत्तर सत्रीय कार्य में दिए गए प्रश्नों से संबद्ध हों तथा उसमें निहित सभी मुख्य बातें शामिल हों।

## सत्रीय कार्य समापन से पूर्व इन बिंदुओं पर भी ध्यान दीजिए :

- (क) आपके उत्तर आपकी अभिव्यक्ति शैली और प्रस्तुति उत्तर के पूर्णतया अनुकूल हों।
- (ख) आपके उत्तर अनावश्यक रूप से विस्तारित या संक्षिप्त न हों।
- (ग) आपके लेखन में भाषागत त्रुटियाँ न हों, विशेष रूप से वर्तनी और व्याकरण संबंधी गलतियों से बचें।
- (घ) आपके उत्तर हस्तलिखित होने चाहिए। आपके उत्तर विश्वविद्यालय द्वारा आपके पास भेजी गई इकाइयों की नकल न हों। यदि आप ऐसा करते हैं तो कम अंक मिलेंगे।
- (ङ) अन्य विद्यार्थियों के उत्तरों से नकल न करें। यदि यह पाया जाता है कि आपने नकल की है तो आपके सत्रीय कार्यों को अस्वीकृत कर दिया जाएगा।
- (च) प्रत्येक सत्रीय कार्य को अलग-अलग लिखें। प्रत्येक उत्तर के साथ उसकी प्रश्न संख्या भी अवश्य लिखें।
- (छ) **सत्रीय कार्य को पूरा करके इसे अपने अध्ययन केंद्र में जमा कराएँ।** सत्रीय कार्य की उत्तर-पुस्तिका को किसी भी स्थिति में **विद्यापीठ या मुख्यालय के विद्यार्थी मूल्यांकन प्रभाग को मूल्यांकन के लिए न भेजें।**
- (ज) सत्रीय कार्य को जमा कराते समय निर्धारित प्रेषण एवं पावती कार्ड पर अध्ययन केंद्र से प्राप्ति दर्ज करा लें ताकि उसे आप परीक्षा फॉर्म के साथ संलग्न कर सकें अथवा अपने रिकॉर्ड में रख सकें।
- (झ) यदि आपने क्षेत्र/अध्ययन केंद्र को बदलने के संबंध में निवेदन किया है तो भी आप अपने सत्रीय कार्यों को अपने पहले के अध्ययन केंद्र में ही तब तक भेजते रहें जब तक कि विश्वविद्यालय की ओर से आपको क्षेत्रीय केंद्र बदलने और नए अध्ययन केंद्र की सूचना नहीं भेज दी जाती।

एम.टी.टी.-010 : अनुवाद सिद्धांत  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-010  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2019

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. अनुवाद की अवधारणा स्पष्ट करते हुए उसके विभिन्न आयामों की चर्चा कीजिए। 10
2. अनुवाद के उभरते मुद्दों पर प्रकाश डालिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. अनुवाद के प्राचीन पाश्चात्य सिद्धांतों का परिचय दीजिए। 6
4. बौद्ध अनुवाद चिंतन का विवेचन कीजिए। 6
5. इटामर इवेन जोहर के अनुवाद चिंतन की चर्चा कीजिए। 6
6. एन्ड्रे लेफेवेयर के अनुवाद सिद्धांत का विवेचन कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :  $2 \times 3 = 6$

(क) ए.के. रामानुजन का अनुवाद-चिंतन

(ख) अनुकूलन के रूप में अनुवाद

एम.टी.टी.-011 : अनुवाद : इतिहास एवं परंपरा  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-011  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2019

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. भारत में अनुवाद परंपरा एवं व्यवहार पर एक निबंध लिखिए। 10
2. पश्चिमी अनुवाद परंपरा के प्रमुख चिंतकों एवं उनके द्वारा प्रतिपादित सिद्धांतों पर विस्तृत चर्चा कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. स्वातंत्र्योत्तर भारत में अनुवाद गतिविधियों की विस्तृत समीक्षा कीजिए। 6
4. चीनी अनुवाद परंपरा के मूल स्रोतों का परिचय देते हुए उनके विभिन्न आयामों पर प्रकाश डालिए। 6
5. बौद्ध साहित्य के अनुवाद में कौन-कौन सी चुनौतियाँ हैं; सोदाहरण समझाइए। 6
6. 'भारतीय साहित्य के फारसी में प्रचुर मात्रा में अनुवाद हुए हैं', इस कथन को विस्तार दीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) हिंदुस्तानी पाठों के अरबी अनुवाद

(ख) मध्यकालीन यूरोप में अनुवाद की सामाजिक एवं धार्मिक स्थिति

एम.टी.टी.-012 : अनुवाद और भाषाविज्ञान  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-012  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2019

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. भाषा की परिभाषा देते हुए भाषा के अभिलक्षणों का विस्तार से वर्णन कीजिए। 10
2. संकेत विज्ञान क्या है तथा अनुवाद प्रक्रिया में अर्थ निर्धारण में इसकी क्या भूमिका है? सोदाहरण चर्चा कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. भाषा परिवर्तन के मूल तत्वों एवं विभिन्न कारणों का सोदाहरण वर्णन कीजिए। 6
4. मनोभाषाविज्ञान से क्या तात्पर्य है तथा अनुवाद कार्य में मनोभाषिक कारक किस प्रकार प्रभावी होते हैं? विस्तार से वर्णन कीजिए। 6
5. भाषा विज्ञान के विषय क्षेत्र एवं विभिन्न अंगों का सोदाहरण परिचय दीजिए। 6
6. प्रोवित्त विश्लेषण एक अंतरअनुशासनिक विधा है; टिप्पणी कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) शैली संबंधी आधुनिक अवधारणाएँ

(ख) भाषा नियोजन एवं भाषा विकास

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी-013  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी/टी.एम.ए/2019

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की आवश्यकता और प्रशासनिक अनुवाद के लिए मूलभूत अपेक्षाओं की सोदाहरण चर्चा कीजिए। 10
2. विधि साहित्य के अनुवाद की समस्याओं का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. 'सामाजिक विज्ञान' का अर्थ स्पष्ट करते हुए सामाजिक विज्ञान साहित्य और सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद में अंतर स्पष्ट कीजिए। 5
4. 'साहित्य-शिक्षण में अनुवाद की भूमिका' पर एक विस्तृत टिप्पणी लिखिए। 5
5. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5  
क) विज्ञान-प्रौद्योगिकी साहित्य में पारिभाषिक शब्दावली  
ख) बैंकिंग साहित्य का भाषागत वैशिष्ट्य
6. निम्नलिखित प्रशासनिक शब्दों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3  
(a) house rent allowance (b) voluntary retirement scheme (c) grant-in-aid  
(d) राजकोषीय सुधार (e) आवधिक निरीक्षण (f) कार्यसाधक ज्ञान
7. विधि संबंधी निम्नलिखित शब्दावली के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3  
(a) code of criminal procedure (b) miscarriage of justice  
(c) traffic in human being (d) प्रास्थगन (e) महाभियोग (f) सर्वांगीण विधान



8. निम्नलिखित पदनामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
- (a) Block Development Officer (b) Commonwealth Secretary  
(c) Governor General (of Canada) (d) कर-निर्धारण अधिकारी  
(e) नियंत्रक और महालेखा परीक्षक (f) समाचार वाचक-व-अनुवादक
9. निम्नलिखित विभागीय नामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
- (a) Fire Services Training School (b) District Rural Development Agency  
(c) Ministry of Parliamentary Affairs (d) कृषि वैज्ञानिक भर्ती बोर्ड  
(e) केंद्रीय भारतीय चिकित्सा परिषद (f) राष्ट्रीय मलेरिया उन्मूलन कार्यक्रम
10. निम्नलिखित प्रशासनिक अभिव्यक्तियों/वाक्यांशों के हिंदी अनुवाद लिखिए : 3
- (a) before the effective date of government order  
(b) I have been directed to request you  
(c) reasons for delay may be explained  
(d) सूचना के लिए प्रतिलिपि अग्रेषित  
(e) जानबूझ कर और अवैध रूप से  
(f) सक्षम अधिकारी की मंजूरी ली जाए

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-014  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2019

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. भारतीय आर्यभाषाओं के ऐतिहासिक विकास पर एक विस्तृत लेख लिखिए। 10
2. चीनी-तिब्बती भाषा परिवार का परिचय देते हुए इसकी भाषिक विशेषताओं की चर्चा कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. भारतीय भाषाओं के बीच साम्य एवं वैषम्य के विविध बिंदुओं की चर्चा कीजिए। 6
4. 'भारतीय राष्ट्र-निर्माण में अनुवाद की महत्वपूर्ण भूमिका है।' समीक्षा कीजिए। 6
5. आधुनिक भारतीय कालजयी साहित्य के निर्माण में महत्वपूर्ण कारक कौन-कौन से हैं। चर्चा कीजिए। 6
6. मध्यकाल की प्रमुख कालजयी रचनाओं के अनुवादों का परिचय दीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6  
(क) भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ  
(ख) मॉनखेर भाषा परिवार

एम.टी.टी.-015 : अनुवाद और साहित्य  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-015  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2019

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. विश्व साहित्य की अवधारणा के विकास में अनुवाद के योगदान की चर्चा कीजिए। 10
2. कविता के अनुवाद की समस्याओं का विस्तृत विवेचन कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. कथेतर साहित्य के अनुवाद पर प्रकाश डालिए 6
4. हिंदी से अन्य भारतीय भाषाओं में अनुवाद करते समय आने वाली समस्याओं का विवेचन कीजिए। 6
5. आलोचनात्मक लेखन के अनुवाद की चर्चा कीजिए। 6
6. तुलनात्मक साहित्य के अध्ययन में अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :  $2 \times 3 = 6$ 
  - (क) लातिन अमेरिकी साहित्य के वैश्विक अनुवाद
  - (ख) भारतीय साहित्य की अवधारणा

एम.टी.टी.-016 : अनुवाद और जनसंचार  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-016  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2019

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

**भाग-I**

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. प्रिंट मीडिया की प्रकृति स्पष्ट करते हुए इसके विभिन्न क्षेत्रों में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए। 10
2. विज्ञापनों के अनुवाद की चुनौतियों पर सोदाहरण विवेचन कीजिए। 10

**भाग-II**

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. टेलीविजन प्रसारण की विधाएँ, भाषा और अनुवाद पर एक निबंध लिखिए। 6
4. इंटरनेट से जुड़े अनुवाद विषयक विभिन्न पक्षों पर प्रकाश डालिए। 6
5. अनुवाद के संदर्भ में रूपांतरण और पटकथा का संबंध स्पष्ट कीजिए। 6
6. डबिंग और सब-टाइटलिंग को परिभाषित कीजिए और उनके बीच अंतर को रेखांकित कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) नव मीडिया प्रौद्योगिकी के उदाहरण

(ख) सामुदायिक मीडिया और अनुवाद

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी-017  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी/टी.एम.ए/2019  
अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. 'हिंदी कोश निर्माण परंपरा' पर एक विस्तृत टिप्पणी लिखिए। 10
2. पारिभाषिक शब्दावली से आप क्या समझते हैं? पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की विभिन्न तकनीकों का सोदाहरण वर्णन कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. कोश एवं कोशविज्ञान का अर्थ और स्वरूप स्पष्ट कीजिए। 5
4. 'पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद' पर एक निबंध लिखिए। 5
5. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर कम से कम 100-100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5  
क) शब्दकोश निर्माण की प्रक्रिया के चरण  
ख) अखिल भारतीय शब्दावली
6. निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम/हिंदी अकारादिक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 5  
(a) encrimson (b) encrinital (c) encolpium (d) encomium (e) encrinal (f) encomienda  
(g) enclothe (h) enchain (i) encrinitic (j) enchant (k) encrinite (l) encharm  
(m) encomion (n) encrinic (o) encolpion  
(a) चौखंभा (b) चौधरी (c) चौहत्तर (d) चौथा (e) च्यवन (f) चौक (g) चौधराहट (h) चौरासी  
(i) चौहान (j) चौकस (k) चौर्य (l) चौकन्ना (m) चौखंड (n) चौसठ (o) चौदाँत

7. निम्नलिखित पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5
- (a) capital imperialism (b) representation of minorities (c) saturation point  
(d) numerator-denominator (e) non-recurring expenditure (f) window envelope  
(g) special economic zone (h) social and personal item (i) freelance journalist  
(j) disruptive activity
8. निम्नलिखित पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 5
- (a) आदर्श उपयोगितावाद (b) यूरोपीय आर्थिक समुदाय (c) चरम संतुलन मान  
(d) वन संग्रहण उद्योग (e) कर्मचारी भविष्य निधि (f) शौर्य पुरस्कार (g) केंद्रीकृत बैंकिंग समाधान  
(h) सनसनीदार पत्रकारिता (i) आभ्यासिक व्यतिक्रमी (j) शाश्वत उत्तराधिकार